

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

日本漢和辭書中漢字字義記述之探討

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC91-2411-H-002-081-

執行期間：91年08月01日至92年07月31日

執行單位：國立臺灣大學日本語文學系

計畫主持人：林立萍

計畫參與人員：黃淑蕙 黃婉真

報告類型：精簡報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中華民國 92年10月17日

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫 成果報告 中期

中進度
報告

日本漢和辭書中漢字字義記述之探討

A Study of kanji Literal Description in the
Japanese-Chinese Dictionary

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：NSC 91-2411-H-002-081-

執行期間：91 年 8 月 1 日至 92 年 7 月 31 日

計畫主持人：林立萍

共同主持人：

計畫參與人員：黃淑蕙 黃婉真

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)： 精簡報告 完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

赴國外出差或研習心得報告一份

赴大陸地區出差或研習心得報告一份

出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外,得立即公開查詢
 涉及專利或其他智慧財產權, 一年 二年後可公開查詢

執行單位：國立台灣大學日本語文學系

中華民國 92 年 10 月 13 日

一、中英文摘要

本計劃主要的目的是要透過『現代新聞の漢字』(日本国立国語研究所 1976, 以下簡稱「新聞漢字」)中的「常用漢字」(1981年, 1945字)所對應的「音」來查證『大漢語林』(大修館 1992)中漢字的字義記述和漢字的「音」有什麼樣的關聯性。探討步驟依序是：(1)調查「常用漢字」在「新聞漢字」中分別對應哪些「音」。(2)以「音」和意思的對應情形不一為由將漢字分成森岡 1997 的五大類。(3)從漢字的「音」在『大漢語林』中是否是該字的字義說明(含「字義記述」、「國訓記述」);使用率高的「音」是否分別被配置在該字「字義記述」、「國訓記述」說明中的第一位等兩大觀點來查證『大漢語林』的字義記述。結果發現：漢字所對應的「音」並不是不可能成為辭典中該字的「字義記述」、「國訓記述」,但可能性相當低,「字義記述」的部分約 5%左右,「國訓記述」的部分雖然較高,但也只有 28.86%而已;另外,成為該字第一項字義記述的可能性更低,「字義記述」的部分是 2%左右,「國訓記述」的部分約 20%前後。從這些數據的顯示,我們可以了解到『大漢語林』的漢字字義記述並不是主要根據漢字的「音」所編載而成的。相信這個結論不但對『大漢語林』自身的研究有所助益,同時也是透過『大漢語林』說明統合漢字日語語意特性時的重要參考。

關鍵詞：漢字 音 漢和辭書 字義記述 國訓記述

Abstract

This paper mainly aims to examine and verify the connection of the literal description and the “on” (phonetics) of kanji in “Daikangorin” (Daishukan, 1992) through the “on” homologous to “jyoyou kanji” (1981, 1945 words) within the context of “sinbunk kanji” (National Japanese Language Institute, 1976). The study includes: (1) to review on the “on” homologous to “jyoyou kanji” in “shinbun kanji”; (2) to divide kanji into five categories, Morioka 1997, on the ground that the homologue

between the “on” and the meaning is different; (3) to verify the literal description (general literal description and kokkun literal description) in “Daikangorin” in the ways that whether the “on” of kanji in “Daikangorin” explains the literal description, and the frequently used “on” stands first in the literal description of the word. It is found that the “on” homologous to the kanji may be a possibly general literal description of the word in the Japanese-Chinese Dictionary, but the possibility is very low, representing less than 5%. Though the percentage of Kokkun literal description is sort of higher, it still takes only 28.86%. The possibility of being the first literal description of the word is even lower, accounting for only about 2%. The percentage of Kokkun literal description takes around 20%. These statistical figures give us a glimpse of the actualities of literal description of kanji in “Daikangorin”. It is believed that the findings can be not only a study on “Daikangorin” but also a significant reference to explain the characteristics of the Japanese linguistic meaning of Hun-unification kanji by referring to “Daikangorin”.

Keywords: kanji, on, Japanese-Chinese Dictionary, general literal description, kokkun literal description

二、緣由與目的

ISO10646 中的「統合漢字」雖然是電子計算機語言環境國際化聲浪下的時代產物,但也是一份中國、台灣、韓國、日本等四地之漢字對照表,可以將它加以擴大活用成為 92 年由田島毓堂所倡導的一語彙研究領域:「比較語彙研究」的研究語料,也就冀望透過「統合漢字」來探討亞洲漢字圈各地區因漢字所表現出來的語言文化有何差異之處,找出和比較語彙研究的接點。

林 1997 便在這樣的視點下,嘗試利用日本漢和辭典(『大漢語林』)中漢字的第一項字義記述來說明「統合漢字」的日語語意特性,希望做為今後以「統合漢字」為對象的比較語彙研究之基礎。但如見坊 1976、前田 1989 中指出:辭書的編纂往往會受限於它的傳統性,也就是它並無法百分之百地反映出當時的社會語言所使用的情形。因此在透過辭書究明漢字在各地所表現的語言文化為何時,須先究明所使用辭書的漢字字義記述的編纂性格。

筆者曾在林 2001 透過「新聞漢字」來查證目前所使用的參考字典內的漢字字義記述和漢字的「訓」有多少的關聯性。但眾所週知,在日文裏,漢字所傳達的語言文化(在此指「意思」),是透過「音」與「訓」來表達的。「音」是該字原有之中國語音日文化後的結果,「訓」是漢字原有字義之日文翻譯。所以若要查證『大漢語林』漢字字義記述的編纂實態的話,從漢字的「音」所進行的考察也是不可

¹字(辭)典的編纂大多參照歷代版本所編輯而成。(參照前田富祺 1989)

或缺的。

本計劃便是站在這樣的立場，從漢字「音」的觀點來補充說明『大漢語林』中漢字字義記述的編纂實態，希望能成為今後進行比較語彙研究時辭書利用之參攷。

三、結果與討論

1 關於「漢字音」

在日文裏，漢字所對應的「音」是該字原有之中國語音日文化後的結果。同時因傳入時代的不同等因素分別被冠上「吳音」「漢音」等名稱加以區別。根據『漢字百科大事典』(1996 明治書院)指出，一漢字所對應的眾多音當中，「漢音」是最為重要的，因為幾乎所有的漢字都擁有「漢音」的讀法。然而就筆者的這次調查結果顯示，1759²字中的常用漢字仍然有 373 字沒有「漢音」的讀法。

另一方面，一漢字所對應的眾多音和意思的對應情形亦不一樣。例如「一」的「イツ(漢音)³」和「イチ(吳音)」我們都可以理解成「ひと(つ)」，但「封」的「ホウ(漢音)」和「フウ(吳音)」則未必可以以同一個意思來理解。可見漢字的「音」因傳入時代，使用過程的不同，有的讀音相同，有的不同，而且和意思的對應關係也不一樣。所以若是要從漢字「音」的這個觀點來究明『大漢語林』中的漢字「字義記述」編纂實態的話，上述的探討觀點是不可缺少的。但因篇幅、經費、時間有限，這方面的探討只能留待他日。本次的探討還是偏重在漢字所對應的「音」成為字典中漢字字義記述的可能性有多少這方面。

2 關於「字音形態素」

有關「音」在日語內擔任什麼意思的問題，森岡健二(1968~1997)有詳細的探討。根據森岡氏的分析，所有漢字「音」和意思的對應關係並不完全相同，大致上可分為以下的五類。

- a 音訓兩用漢字 花 夏 家 荷 火 . . . (一略一) .
- b 字音專用之自立一字漢字 句 訓 絵 気 客 . . . (一略一)
- c 派生語基形成字音漢字 (お)嬢(さん) 坊(ちゃん) . . . (一略一)
- d 熟語要素專用字音漢字 個 倫 傑 債 儉 . . . (一略一)
- e 不具日語形態素資格之漢字 挨 拶 鵠 芭 蕉 . . . (一略一)

這是森岡 1997 根據漢字在漢語形成時和形態素(帶有意思的最小單位)結合程度強弱的不同所進行的分類，儘管這樣的分類仍然有檢討的空間，但亦不失為從「音」方面來考察辭書中漢字字義記述時的參考。所以筆者認為若要從漢字的

² 1981 年訂定的常用漢字共有 1945 字，但「新聞漢字」中有 145 字因為出現頻率少於 9 次，無法得知對應什麼音和訓，再加上扣除掉只有訓沒有音的 41 字，所以只有 1759 字。

³ 關於某音是該字的漢音讀法還是吳音讀法一課題，原則上是需要透過嚴格的檢驗程序來認定的，今將此認定問題就近以『大漢語林』作判定的依據。

「音」方面來考察辭書的漢字字義記述的編纂實態時,按森岡 1997 的分類依序來進行考察會比較有效率。

3 如何將所調查的對象漢字類別成「森岡 1997」的漢字分類

首先可就帶有「音」和「訓」的漢字抽出成為 a 類,雖然這一類的字可再依據它的「音」是「結合用法」還是「自立用法」再細分,但因本身帶有「訓」的特徵異於他類,所以暫不考慮再往下細分。a 類抽出後的漢字則再依據該音是「結合用法」還是「自立用法」分別類別成 bcd 類,最後剩下的便是 e 類。表 1 是分類後的結果。由表得知: e 類的漢字在這次的調查中並沒有出現,所以下將結果的分析集中在 abcd 類上。

(表 1)

類別	a	b	c	d	e	合計
字數	1152 字	152 字	76 字	379 字	0 字	1759 字
音數	1404 音	186 音	87 音	409 音	0 音	2086 音

4 結果

表 2 主要是以字為單位,針對各類漢字的「音」是否出現在『大漢語林』中漢字字義記述所做的整理。由此表可得知: 考察對象 1759 字 2086 音中有 90 字的「字義記述」是由該漢字的「音」所擔任的。而其中,可單獨使用的 b 類漢字的「音」出現在該字典的字義記述的可能率雖然和 a 類相同,皆為 2.10%,但以對該類總字數之比例而言,24.34%的數據明顯的高於其他的 acd 類,這點是值得注意的。

(表 2)

	該音 = 字義記述	該音 字義記述	各類的總字數	該音=字義記述 / 各類的總字數	該音=字義記述 / 總字數
a	37 字	1115 字	1152 字	3.21%	2.10%
b	37 字	115 字	152 字	24.34%	2.10%
c	8 字	68 字	76 字	10.53%	0.45%
d	8 字	371 字	379 字	2.11%	0.45%
Total	90 字	1669 字	1759 字	5.12%	5.12%

眾所周知,每一漢字所擁有「音」的個數並不只限於單一個,表 3 則是從使用率的觀點,也就是對應各類漢字眾多的「音」當中,使用率最高的音被列在『大漢語林』該字字義記述第一項的考察結果。由表 3 可窺知: 1759 字中有 44 字的音 (2.50%) 不但是該字字義記述,同時也是對應該字眾多「音」中使用率最高的「音」。這樣的數據正也說明了『大漢語林』這本字典的字義說明的排序和該字「音」的使用率並沒有多大的關聯性。

(表3)

	使用率高的音 = 字義記述的 第一項	使用率高的音 字義記述的 第一項	各類的總字數	使用率高的音 = 字義記述的 第一項 / 各類 的總字數	使用率高的音 = 字義記述的 第一項 / 總字 數
a	7 字	1145 字	1152 字	0.61%	0.40%
b	28 字	124 字	152 字	18.42%	1.59%
c	5 字	71 字	76 字	6.58%	0.28%
d	4 字	375 字	379 字	1.06%	0.23%
Total	44 字	1715 字	1759 字	2.50%	2.50%

另一方面, 各類的漢字在字典中載有「國訓記述」的考察結果則整理成表 4. 也就是 1759 字當中有 583 字載有「國訓記述」, 而這 583 字共對應了 738 個「音」。

(表4)

タイプ	a	b	c	d	合計
字数	440 字	60 字	25 字	58 字	583 字
音数	568 音	76 音	30 音	64 音	738 音

至於各類漢字的「音」在『大漢語林』中是否也是「國訓記述」的記載內容, 考察結果分別整理成表 5 和表 6. 表 5 主要是以字為單位, 說明各類漢字的「音」是否是『大漢語林』「國訓記述」的記載情形. 表 6 則是各類漢字中各字的使用率最高的「音」在『大漢語林』中是否被列為「國訓記述」第一項說明的考察結果. 從表 5 可得知「國訓記述」中出現漢字的「音」有 34.99%, 其中又以 b 類對該類總字數之比 83.33% 冠於其他的 acd 類, 佔 583 字的 8.58%. 這樣的傾向也同樣的出現在表 6. 也就是說: 有音無訓的字當中, b 類的漢字的「音」出現在「國訓記述」中的可能率不但高於 acd 類, 而且和使用率有相當大的關聯性, 惟這樣的 b 類漢字只有 45 字, 佔 1759 字的 7.72%, 所以仍不足構成佐證『大漢語林』的「國訓記述」和漢字的「音」的使用率有極大的關聯性.

(表5)

	該音 = 国訓 記述	該音 国訓 記述	各類的總字 數	該音=国訓 記述 / 各類 的總字數	該音=国訓 記述 / 總字 數
a	106	334	440	24.09%	18.18%
b	50	10	60	83.33%	8.58%
c	18	7	25	72.00%	3.09%
d	30	28	58	51.72%	5.15%

Total	204	379	583	34.99%	34.99%
-------	-----	-----	-----	--------	--------

(表6)

	高使用率的音 = 国訓記述的第一項	高使用率的音 国訓記述的第一項	各類的總字數	使用率高的音 = 国訓記述的第一項 / 各類的總字數	使用率高的音 = 国訓記述的第一項 / 總字數
a	67 字	373 字	440 字	15.23%	11.49%
b	45 字	15 字	60 字	75.00%	7.72%
c	17 字	8 字	25 字	68.00%	2.92%
d	23 字	35 字	58 字	39.66%	3.95%
Total	152 字	431 字	583 字	26.07%	26.07%

表7則是從各字「音」的觀點來看『大漢語林』的漢字字義記述的編纂性格。由此表可推論出：『大漢語林』這本漢和辭典的漢字字義記述主要並不是依據漢字的「音」來編載的，而且和該字「音」的使用率並沒有多大的關聯性。

(表7)

探討的觀點	考察的字數 (音)	和『大漢語林』的字義記述相同的一致率		和字義記述第一項相同的一致率	
字 義	1759 字 (2086 音)	—	98 音 (4.70%)	—	44 音 (2.11%)
		致	90 字 (5.12%)	致	44 字 (2.50%)
		不	1988 音 (95.30%)	不	2042 音 (97.89%)
		一致	1669 字 (94.88%)	一致	1715 字 (97.50%)
国 訓	583 字 (738 音)	—	213 音 (28.86%)	—	152 音 (20.60%)
		致	204 字 (34.99%)	致	152 字 (26.07%)
		不	525 音 (71.14%)	不	586 音 (79.40%)
		一致	379 字 (65.01%)	一致	431 字 (73.93%)

四、計劃成果自評

本計劃主要的目的是要藉由「新聞漢字」中的「常用漢字」所對應的「音」來查證『大漢語林』的漢字字義記述和漢字的「音」有什麼樣的關聯性。這樣的探討成果除了對『大漢語林』這本字典的自身研究有所助益之外，也可做為今後以統合漢字為對象進行漢字文化圈的比較語彙研究時的重要參考。研究內容大致和計劃相符。所獲得成果也達到預期的目標。在學術或應用價值方面，值得參考。成果於「公開組織としての語彙研究会発足大会」(2003年9月27日，於日本名

古屋大学) 口頭發表, 並擬於近期內發表在相關的期刊上, 以供學界參考. 惟對

1. 不分音訓, 對應該字眾多的「音」和「訓」當中, 使用率最高的「音」或「訓」和『大漢語林』的漢字字義記述的排序有多大的關聯性?
2. 帶有「音訓」的 a 類漢字, 是否因依該音是「結合用法」還是「自立用法」的不同, 其「音」出現在『大漢語林』的漢字字義記述的可能性也有所不同?

等兩大部分, 仍有賴今後的追蹤調查加以明確之.

五、參考文獻(作者姓氏筆劃數順)

- 荒川清秀1980「字音形態素の意味と造語力 同訓異字の漢字を中心に」『愛知大学文学論叢』82・83
- 見坊豪紀1976『辞書をつくる 現代の日本語』玉川大学出版部
- 倉島節尚 2002『辞書と日本語 国語辞典を解剖する』光文社新書
- 佐藤喜代治編 1996『漢字百科大事典』明治書院
- 田島毓堂 1992「語彙論的語の単位試論 意味単位と分類単位」『日本語論究2』和泉書院
- 1995「比較語彙論の構想 異文化比較研究のために」『開発・文化叢書 14 開発研究フォーラム』名古屋大学大学院国際開発研究科
- 1999『比較語彙研究序説』笠間書院
- 前田富祺 1989「日本語研究資料としての辞書」『日本語学 特集 辞書と日本語』明治書院
- 宮島達夫1981「「文字形態素」批判」『教育国語』66教育科学研究会国語部会
- 森岡健二1968「文字形態素論」『国語と国文学』第45巻2号東京大学国語国文学会
- 森岡健二等 1975『日本語の文字 [シンポジウム] 日本語1』学生社
- 森岡健二 1984「形態素論 語基の分類」『上智大学国文学科紀要』1号
- 1986「日本語と漢字」『ソフィア』35巻4号上智大学
- 1987『文字の機能』明治書院
- 1994『日本文法体系論』明治書院
- 1997「形態素論 語基の分類」『日本語研究資料集 語構成』ひつじ書房(森岡1984轉録)
- 山田忠雄 1959「漢和辞典の成立」『国語学』39 国語学会
- 湯沢質幸 2000「漢和辞典の誕生」『新撰字鏡』『和名類聚抄』『類聚名義抄』『言語』大修館
- 横山詔一・笹原宏之 2001「文字・表記分野での計量的研究概観」『日本語学』Vol20. 4
- 拙 論 1997「統合漢字の性格を見るための意味コード付けの試み 常用漢字を例にして」『名古屋大学国語国文学』81号
- 1998「語彙論的見地から統合漢字を考える」『名古屋大学文学部創設 50 周年記念協賛国際シンポジウム比較語彙研究』名古屋大学文学部日本文学日本語学研究室

- 1999「統合漢字的比較語彙研究 第一階段：日文的語意特性」『銘伝学刊』VOL10.2
- 2000「比較語彙研究における語彙の利用 日本語における漢字と現代漢和辞書をめぐって」『比較語彙研究の試み 6 国際シンポジウム比較語彙研究 』名古屋大学大学院国際開発研究科
- 2001「『新聞漢字』による『大漢語林』における漢字の意味記述の一考察 訓を中心に 」台湾日本語教育論文集第五号
- 2003「漢字の音から『大漢語林』の漢字の意味記述を考察する 「新聞漢字」を背景に 」語彙研究創刊号

《使用資料》

- 金田一京助、見坊豪紀等『新明解国語辞典』（第三版）1989 三省堂
- 大蔵省印刷局『常用漢字表現代仮名遣い外来語の表記』1992
- 鎌田正、米山寅太郎編『大漢語林』1992.4 大修館書店
- 国立国語研究所『国立国語研究所資料集 6 現代新聞の漢字』1964 秀英出版
- 国立国語研究所『国立国語研究所報告 56 現代新聞の漢字』1976 秀英出版